

К 80-летию со дня рождения Пабло Неруды

«Я здесь, чтобы с рабочими делиться напевом среди утренних полей»

Сегодня все прогрессивное человечество отмечает восьмидесятилетие со дня рождения лауреата международной Ленинской премии «За укрепление мира между народами», лауреата Нобелевской премии, выдающегося чилийского поэта и общественного деятеля Пабло Неруды. Наш корреспондент встретился с известным поэтом — переводчиком Павлом Грушко, впервые познакомившим советских читателей с творчеством великого чилийца, и попросил рассказать о работе над произведениями поэта, о впечатлениях от встречи с ним.

Предлагаем также вниманию читателей стихи Пабло Неруды в переводах Павла Грушко.

— «Ведь меня же нельзя отложить на потом...» — эти строки Пабло Неруды очень точно выражают гражданский пафос его творчества. Творчества человека, который всегда был в одном ряду с теми, кто боролся за счастье, против варварства, гнета и насилия. Мне дорог, мною осязаем первородный поэтический материал, из которого Пабло Неруда создает свои стихи. Они словно рождены из небесной голубизны и прозрачности моря, зелени леса и цветущей земли. Я почувствовал, что это мое, это по природе своей близко мне, что могу его перевести.

Огромное влияние оказало на меня обаяние первой встречи с Пабло Нерудой в 60-м году. Тогда журнал «Огонек» решил дать большую подборку его стихов. Поэт был в Москве, нас познакомили. Неруда услышал, как звучат его стихи в моем переводе на русский язык. Тогда он подарил мне многие свои книги, как бы оказал доверие, посчитал, что я должен и могу его переводить. Это доверие решило многое. Помимо всего прочего, меня, как переводчика, не удовлетворяло то, что к началу 60-х годов Неруда был известен как автор только гражданских стихов. Неруду невозможно понять и оценить, не зная других сторон его творчества. У него есть такие строчки: «Четыре времени сердца».

И я занялся его «другими сторонами» сердца: философскими стихами, саркастической поэзией и любовной лирикой.

Вся поэзия Неруды — это приглашение к творчеству, она невероятно возбуждает фантазию: по его произведениям ставят театральные спектакли и снимают фильмы, многие выдающиеся актеры читают его стихи; молодые исполнители обращаются ко мне с просьбой сделать для них композицию по стихам Пабло Неруды.

Меня всегда поражало раннее становление поэта и верность его одним эстетическим принципам. Последние произведения Неруды похожи на его ранние стихи. Мне очень хочется сделать книгу его самых ранних и



самых последних стихов, это как бы два крыла одной бабочки. Уверен, что, условно говоря, рисунки на крыльях были бы похожи, если их сложить. А телом этой бабочки сделал бы его «Экстравагарью» — книгу, созданную им в полдень жизни. Об этой книге он сказал, что у нее привкус соли, присущий правде.

Меня часто спрашивают, что побудило меня написать пьесу по мотивам драматической кантаты «Сияние и смерть Хоакина Мурьеты», которую я перевел в 1967 году, она была тогда опубликована в «Иностранной литературе». Вскоре после фашистского переворота в Чили ко мне обратился Марк Захаров, главный режиссер театра им. Ленинского комсомола, с просьбой написать пьесу, основываясь на сюжете произведения Пабло Неруды. Он объяснил свою просьбу тем, что в драматической кантате ни разу не появляется сам Хоакин Мурьета, но в соответствии с творческим замыслом М. Захаров хотел показать Мурьету на сцене. Так родилась наша пьеса. Она идет уже несколько лет на сцене театра им. Ленинского комсомола и, конечно, меня чрезвычайно радует ее огромная популярность среди молодежи, неизменный успех при показе за рубежом — в Португалии, на Кубе, в Югославии, Болгарии. Ведь это память о Неруде, о тысячах погибших чилийцев. Ведь Звезда — это цель, к которой идет герой через борьбу, страдание и смерть. Мне очень дорого доброе мнение Луиса Корвалана в адрес спектакля.

Может быть, не все знают, что Пабло Неруда учился в Педагогическом институте

при университете в Сантьяго. Но главное в том, что большой поэт всегда — Учитель в самом высоком значении этого слова. Он был борцом, трибуном, подвижником. Об этом свидетельствует вся его жизнь, все его творчество. Его борьба в Испании, его выступление как депутата — коммуниста в чилийском сенате с речью «Я обвиняю» против президента — диктатора, его деятельность в движении сторонников мира, его работа послом во Франции в период правительства Национального единства. В своих воспоминаниях Пабло Неруда писал: «И нет более памятной, более проникновенной минуты для поэта, чем та, в которую он стал надеждой многих людей».

В 1973 году вышла в свет его книга «Призыв к расправе с Никсоном и хвала чилийской революции». Его восемь поэтических книг и книга воспоминаний, написанные в последний год жизни, были изданы уже после смерти поэта.

В сентябре прошлого года, в день десятой годовщины со дня смерти Пабло, мне удалось связаться по телефону с вдовой поэта, Матильдой Уррутия. Она рассказала о грандиозном митинге памяти в чилийской столице, собравшем 10 тысяч человек. Я рассказал, как проходили дни памяти поэта у нас в Москве. Хочется вспомнить слова друга Пабло Неруды Сальвадора Альенде: «Я верю в Чили и в судьбу нашей страны... Знайте же, что недалеко, близок тот день, когда вновь откроется широкая дорога, по которой пойдет достойный человек, чтобы строить лучшее общество».

Поэт тоже всегда верил в светлое будущее своего народа.